Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.0[illegible]
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"
Информационно-коммуникационные технологии в переводе

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-624ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 28
самостоятельная работа 44

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**6(3.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	28	28	28	28
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Косолапова Татьяна Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП


_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: практическая профессиональная подготовка обучающихся к использованию информационных технологий в практической переводческой деятельности, формирование информационной культуры будущего переводчика, овладение современными компьютерными технологиями перевода.

Задачи изучения дисциплины: проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление терминологических баз, расширение знаний, умений и навыков в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объёме, необходимом для того, чтобы выполнять письменный перевод с помощью соответствующего программного обеспечения; участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; использование глобальной сети Интернет для повышения качества перевода и/или публикации его результатов, ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и файловых форматов; совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами).

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Иностранный язык

Информационные технологии и системы

Информационные технологии в лингвистике

Теория перевода

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
1	**Раздел 1. Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе**			
1.1	Истоки новых информационных технологий в переводе /Лаб/	6	2	0
1.2	Истоки новых информационных технологий в переводе /Ср/	6	3	0
1.3	Лингвистические основы информационных технологий в переводе /Лаб/	6	2	0
1.4	Лингвистические основы информационных технологий в переводе /Ср/	6	3	0
1.5	Область практической реализации информационных технологий /Лаб/	6	2	0
1.6	Область практической реализации информационных технологий /Ср/	6	3	0
1.7	Место информационных технологий в переводческом мире /Лаб/	6	2	0
1.8	Место информационных технологий в переводческом мире /Ср/	6	3	0
1.9	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование /Лаб/	6	2	2
1.10	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование /Ср/	6	3	0
1.11	Аннотирование и реферирование /Лаб/	6	2	0
1.12	Аннотирование и реферирование /Ср/	6	3	0
1.13	Системы машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.14	Системы машинного перевода /Ср/	6	3	0
1.15	Автоматические переводные словари /Лаб/	6	2	2
1.16	Автоматические переводные словари /Ср/	6	3	0

1.17	Двуязычные электронные словари /Лаб/	6	2	0
1.18	Двуязычные электронные словари /Ср/	6	4	0
1.20	Одноязычная компьютерная лексикография /Лаб/	6	2	0
1.21	Одноязычная компьютерная лексикография /Ср/	6	4	0
1.22	Использование поисковых систем в переводе /Лаб/	6	2	0
1.23	Использование поисковых систем в переводе /Ср/	6	4	0
1.24	Память переводов – Translation Memory /Лаб/	6	2	2
1.26	Память переводов – Translation Memory /Ср/	6	2	0
1.27	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.28	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода /Ср/	6	4	0
1.29	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.30	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода /Ср/	6	2	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

6 семестр, 14 лабораторных занятий

Раздел 1. Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе

Лабораторное занятие № 1 (2 часа)

Истоки новых информационных технологий в переводе

Вопросы и задания:

1. Первые опыты машинного перевода
2. Автоматические переводные словари
3. ТМ-инструменты (Translation Memory)
4. Информационные технологии и переводческий бизнес

Лабораторное занятие № 2 (2 часа)

Лингвистические основы информационных технологий в переводе

Вопросы и задания:

1. Перевод как аналитико-синтетический процесс
2. Модели процесса перевода
3. Типы переводов
4. Коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса
5. Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе

Лабораторное занятие № 3 (2 часа)

Область практической реализации информационных технологий

Вопросы и задания:

1. Лингвистический ингредиент
2. Терминологичность информации
3. Системы машинного перевода
4. Основные принципы локализации при переводе
5. Рентабельность технологий перевода

Лабораторное занятие № 4 (2 часа)

Место информационных технологий в переводческом мире

Вопросы и задания:

1. Информационные технологии и бизнес
2. Специфика переводческого бизнеса
3. Компоненты информационной технологии, значимой для бизнеса

Лабораторное занятие № 5 (2 часа)

Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование

Вопросы и задания:

1. Назначение текстового редактора Microsoft Word для переводчика.
2. Основные функции текстового редактора. Форматирование.

Лабораторное занятие № 6 (2 часа)

Аннотирование и реферирование

Вопросы и задания:

1. Общая характеристика
2. Алгоритм автоматического аннотирования
3. Выделение ключевых элементов текста

Лабораторное занятие № 7 (2 часа)

Системы машинного перевода

Вопросы и задания:

1. Системы машинного перевода и Интернет
2. Система машинного перевода как лингвистический процессор
3. Современные требования к системам машинного перевода
4. Типология ошибок при работе систем машинного перевода
5. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода

Лабораторное занятие № 8 (2 часа)
Автоматические переводные словари

Вопросы и задания:
1. Становление компьютерной лексикографии
2. Системность и типологизация терминологии
3. Терминосистемы: вариативность, коммуникативные условия, лингвистические характеристики
4. Терминологические проблемы перевода
5. Место автоматического переводного словаря в процессе перевода и его практическое использование

Лабораторное занятие № 9 (2 часа)
Двуязычные электронные словари

Вопросы и задания:
1. Электронные переводные словари и их основные преимущества перед "бумажными"
2. Динамичность автоматических переводных словарей
3. Основные функции электронных переводных словарей

Лабораторное занятие № 10 (2 часа)
Одноязычная компьютерная лексикография

Вопросы и задания:
1. Электронные лексикографические ресурсы и их преимущества
2. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей
3. Расшифровка аббревиатур при помощи специальных словарей

Лабораторное занятие № 11 (2 часа)
Использование поисковых систем в переводе

Вопросы и задания:
1. Общая характеристика
2. Алгоритм поиска информации
3. Основные методы поиска

Лабораторное занятие № 12 (2 часа)
Память переводов – Translation Memory

Вопросы и задания:
1. Истоки ТМ-инструментов
2. Общий принцип Translation Memory
3. Вспомогательные функции ТМ-инструментов
4. Примеры ТМ-инструментов

Лабораторное занятие № 13 (2 часа)
Возможность и эффективность использования систем машинного перевода

Вопросы и задания:
1. Системы машинного перевода и принципы их работы
2. Качество машинного перевода
3. Типология ошибок при работе систем машинного перевода

Лабораторное занятие № 14 (2 часа)
Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода

Вопросы и задания:
1. Значение компьютерной лексикографии для развития современных технологий машинного перевода
2. Теория и практика. Как научные открытия в области информационных технологий меняют представление о процессе перевода.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Истоки новых информационных технологий в переводе	Работа с Темой 1 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для закрепления (устный опрос) Выполнен 1 тест по 1 занятию онлайн
2	Лингвистические основы информационных технологий в переводе	Работа с Темой 2 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для закрепления (устный опрос) Выполнен 2 тест по 2 занятию онлайн
3	Область практической реализации информационных технологий	Работа с Темой 3 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для повтора 3 темы (устный опрос) Выполнен 3 тест по 3 занятию онлайн
4	Место информационных технологий в переводческом мире	Работа с Темой 4 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 1. Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
5	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование	Работа с Темой 5 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 2 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
6	Аннотирование и реферирование	Работа с Темой 6 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 3 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного

			курса
7	Системы машинного перевода	Работа с Темой 7 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 4 тест по 7 занятию онлайн
8	Автоматические переводные словари	Работа с Темой 8 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 5 тест по 8 занятию онлайн
9	Двуязычные электронные словари	Работа с Темой 9 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 4 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
10	Одноязычная компьютерная лексикография	Работа с Темой 10 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 5 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
11	Использование поисковых систем в переводе	Работа с Темой 11 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 6 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
12	Память переводов – Translation Memory	Работа с Темой 12 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 6 тест по 12 занятию онлайн
13	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода	Работа с Темой 13 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 7 онлайн
14	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода	Работа с Темой 14 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлен реферат и презентация по выбранной теме. Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса Выполнен итоговый тест онлайн

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Истоки новых информационных технологий в переводе	LMS Moodle Тема 1 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Джоржтаунский эксперимент	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
2	Область практической реализации информационных технологий	LMS Moodle Тема 3 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Что такое локализация и чем она отличается от перевода?	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
3	Аннотирование и реферирование	LMS Moodle Тема 6 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Open Text Summarizer, Online Summarize Tool, Automatic Text Summarizer, Esummarizer	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
4	Автоматические переводные словари	LMS Moodle Тема 8 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Sylviane Granger “Electronic Lexicography: From challenge to Opportunity”	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
5	Память переводов – Translation Memory	LMS Moodle Тема 12 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 SDL TRADOS vs. Smartcat – What is Translation Memory?	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Ю.А. Дымант	Перевод текстов академической сферы. URL: https://rucont.ru/efd/684894	Воронеж, 2017.
Л1.2	Т.В. Захарова, Е.В. Турлова	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.
Л1.3	У. Баймуратова	Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова	Письменный перевод специальных текстов. URL https://rucont.ru/efd/244456	ФЛИНТА, 2013.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «Руконт»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиатека; Лаборатория обучения переводу. Оснащенность: Комплект учебной мебели, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и интерактивная доска), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-15шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-15шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	33	55
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		8	16
Промежуточный контроль		5	10
Промежуточная аттестация		5	10
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе»			
1	Аудиторная работа (2 – 4 балла)	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 2 балла – посещение не менее 50% занятий 3 балла – посещение 60-80 % занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала занятий 4 балла – посещение 90-100 % занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала занятий	Темы для изучения: Истоки новых информационных технологий в переводе Лингвистические основы информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Место информационных технологий в переводческом мире Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (33 – 55 баллов)	Выполнение лабораторных работ и тестов на отработку изученного материала: 33 балла – более 60% правильных ответов; 40 баллов – более 70% правильных ответов; 45 баллов – более 80% правильных ответов; 55 баллов - более 90% правильных ответов	Истоки новых информационных технологий в переводе Лингвистические основы информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Место информационных технологий в переводческом мире Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование Аннотирование и реферирование Системы машинного перевода Автоматические переводные словари Двуязычные электронные словари Одноязычная компьютерная лексикография Использование поисковых систем в переводе

			Память переводов – Translation Memory Возможность и эффективность использования систем машинного перевода Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
3	Самостоятельная работа (на выбор) (3 – 5 баллов)	Выполнение реферата и презентации по одной из выбранных тем 3 балла – реферат подготовлен без презентации 4 балла – реферат и презентация подготовлены, но есть ошибки в оформлении 5 баллов – реферат и презентация подготовлены согласно требованиям LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Истоки новых информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Аннотирование и реферирование Автоматические переводные словари Память переводов – Translation Memory Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
Контрольное мероприятие по разделу (8 – 16 баллов)		Выполнение итогового теста по всему курсу дисциплины: 8 баллов – не менее 50% ответов даны верно; 9 – 10 баллов – не менее 60% ответов даны верно; 11-12 баллов – не менее 70% ответов даны верно; 13-14 баллов – не менее 80% ответов даны верно; 15-16 баллов – не менее 90% ответов даны верно. LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Все темы курса
Промежуточный контроль (количество баллов) (5 – 10 баллов)		Выполнение письменного задания на перевод с использованием информационно-коммуникационных технологий: 5 баллов – переведено более 50% текста верно; 6 баллов - – переведено более 60% текста верно; 7 баллов – переведено более 70% текста верно; 8 баллов - переведено более 80% текста верно; 9-10 баллов – переведено более 90% текста верно.	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	